



*El Cant dels Nibelungs* (Introducció de Víctor Millet. Traducció de l'alt alemany mitjà de Joan Dalmasés), Martorell (Barcelona), Adesiara Editorial (col. d'ací i d'allà, 94), 2023, 881 pp. ISBN: 978-84-16948-94-9.

En “*El Cant dels Nibelungs*. Una breu ajuda de lectura” (pp. 13-22), Víctor Millet, tras destacar que “Aquesta és la primera vegada que *El Cant dels Nibelungs* es tradueix al català” (p. 13), señala que la obra se compuso entre 1195 y 1204 bajo el mecenazgo del obispo de Passau, Wolfer von Erla, y que por su estructura estrófica la obra debía de ser cantada y no sólo recitada (p. 14) e indica que se ha conservado de forma íntegra en once manuscritos y en veintiséis de modo fragmentario, datados entre el primer cuarto del siglo XIII y principios del siglo XVI, que presentan variantes más o menos destacables, y que al cantar seguía una obra menor, “Llanto” (“Plany”), que continuaba los hechos narrados en él. A continuación hace notar que en la confección de la obra convergen historias y relatos diversos que debían de ser percibidos por los coetáneos como ya obsoletos y arcaicos. Seguidamente, lleva a cabo una síntesis de la trama y subraya el componente cortesano del poema.

En “Nota del traductor” (pp. 23-26), Joan Dalmasés comenta los criterios de la edición: el registro lingüístico empleado, el tratamiento de la onomástica y las fuentes para la traducción. Asimismo, hace hincapié en que ha tratado de mantenerse fiel al espíritu con el que fue creada la obra y su pertenencia a la tradición oral. Es de justicia decir que el traductor claramente lo consigue, pues ofrece un texto riguroso, fresco y trepidante que atrapa al lector.

La traducción, “*Der Nibelunge Nôt*” (pp. 29-867) se acompaña del texto original *a fronte* y cuenta con útil aparato de “Notes” (pp. 869-881).

Se trata, en suma, de una exquisita traducción de una bella obra.

Antonio Contreras Martín  
Institut d'Estudis Medievals (UAB)  
*tcontreras@telefonica.net*  
<https://orcid.org/0000-0003-4134-3715>